

RUSSE - LEÇON 2

Qu'est ce ?

Français	Russe	Prononciation
Quoi ?	Что	Chto ? (1)
Ceci, cela	Это	Éta
Qu'est ce ?	Что это ?	Chto éta ?

1) Ч (tch) + то devrait en principe se prononcer tchto, mais se prononce chto

C'est un crayon / un tramway / un cartable / un stylo / une chaussure / une porte / un manteau / une robe :

Français	Russe	Prononciation
C'est un crayon	Это карандаш	Éta karandach
C'est un tramway	Это трамвай	Éta tramvaï
C'est un cartable	Это портфель	Éta partfiél
C'est un stylo	Это ручка	Éta rouchka
C'est une chaussure	Это туфля	Éta touflia
C'est une porte	Это дверь	Éta dviér
C'est un manteau	Это пальто	Éta palto
C'est une robe	Это платье	Éta platié

Remarques :

1) **Absence d'article :**

Il n'existe en russe ni article défini, ni article indéfini.

Donc : карандаш peut signifier "un crayon" ou "le crayon", трамвай peut signifier "un tramway" ou "le tramway", etc...

Seul le contexte permet de faire la différence.

2) **Les genres :**

Il existe trois genres en russe : le masculin, le féminin, le neutre.

- Les noms terminés au nominatif (cas du nom employé comme sujet) singulier par une consonne sont masculins

Exemple : карандаш est masculin

- Les noms terminés au nominatif singulier par й sont masculins

Exemple : трамвай est masculin

- Les noms terminés au nominatif singulier par ь sont masculins ou féminins (il faut donc, pour ces noms apprendre le genre par cœur)

Exemples : портфель est masculin, дверь est féminin

- Les noms terminés au nominatif singulier par а ou я sont féminins, à l'exception des mots terminés par а ou я désignant des êtres humains de sexe masculin (qui sont, évidemment, masculins) et de quelques rares mots neutres terminés par я

Exemples : ручка et туфля sont féminins

mais : Мужчина (homme) et дядя (oncle) sont masculins

время (temps) et имя (nom) sont neutres

- Les noms terminés au nominatif singulier par о ou е sont neutres.

Exemples : пальто et платье sont neutres

Dans les dictionnaires, les noms sont donnés au nominatif singulier.

3) Type dur et type mou :

On appelle :

- masculins durs les masculins terminés au nominatif singulier par une consonne
- masculins mous les masculins terminés au nominatif singulier par ь
- féminins durs les féminins terminés au nominatif singulier par а
- féminins mous les féminins terminés au nominatif singulier par я
- neutres durs les neutres terminés au nominatif singulier par о
- neutres mous les neutres terminés au nominatif singulier par е

Pour l'étude des déclinaisons (changement de terminaison du mot selon le nombre - singulier / pluriel - et sa fonction grammaticale) on est en outre amené à parler de :

- masculins en й : les masculins terminés au nominatif singulier par й
- féminins en ь : les féminins terminés au nominatif singulier par ь

Qui est-ce ?

Français	Russe	Prononciation
Qui ?	Кто	Kto ?
Qui est-ce ?	Кто это ?	Kto éta ?

C'est Vladimir / Galina et Oksana / le directeur

Français	Russe	Prononciation
C'est Vladimir	Это Владимир	Éta Vladimir
C'est Galina et Oksana	Это Галина и Оксана	Éta Galina i Aksana
C'est le directeur	Это директор	Éta diriéktar
C'est un chien	Это собака (1)	Éta sabaka

1) A remarquer que cette phrase est la réponse à "Кто это ?". On emploie Кто pour tout être animé (humain ou animal).

Qui es-tu ? Qui êtes-vous ? Je suis Nicolas - Je suis la secrétaire

Français	Russe	Prononciation
Qui es-tu ?	Кто ты ?	Kto ty ?
Qui êtes-vous ?	Кто вы ?	Kto vouy ?
Je suis Nicolas	Я Николай	Ia Nikalaï
Je suis la secrétaire	Я секретарша	Ia sikritarcha

Les adjectifs :

Le tableau suivant donne la terminaison du nominatif singulier des adjectifs

	Masculin	Féminin	Neutre
Type dur	ой / ый (1)	ая	ое
Type mou	ий	ья	ее

1) ой est toujours accentué

Exemples :

Français	Russe		
	Masculin	Féminin	Neutre
Beau, belle	Красивый	Красивая	Красивое
Long(ue)	Длинный	Длинная	Длинное
Grand(e)	Большой (1)	Большая	Большое
Bleu(e)	Синий	Синяя	Синее

1) ой étant toujours accentué, la mention de l'accent est donc inutile

Dans les dictionnaires, les adjectifs sont donnés au nominatif masculin singulier

Saint-Petersbourg est une belle ville - La Volga est un long fleuve

Le Baïkal est un grand lac - La robe bleue me plaît/ne me plaît pas

Français	Russe
Saint-Petersbourg est une belle ville	Санкт-петербург – красивый город (1) Sankt-Pitirburg - krasivyi gorat (2)
La Volga est un long fleuve	Волга – длинная река (1) Volga - dlinnaiia rika
Le Baïkal est un grand lac (3)	Байкал – большое озеро (1) Baïkal - balchoie oziera
La robe bleue me plaît	Синее платье мне нравится (1, 4) Siniéie platié mnié nraivitsa (5)
La robe bleue ne me plaît pas	Синее платье мне не нравится (1) Siniéie platié mnié nié nraivitsa

1) L'adjectif épithète s'écrit toujours devant le nom auquel il se rapporte.

2) д en fin de mot se prononce comme т

3) Le Baïkal, surnommé "la perle de Sibérie" et classé au patrimoine de l'humanité par l'UNESCO depuis 1996, est le lac le plus volumineux et le plus profond du monde. Il contient 1/5 des réserves mondiales d'eau douce. Ses eaux (malgré quelques menaces industrielles : usines de cellulose au sud du lac, projet d'oléoduc passant à proximité) sont d'une pureté légendaire et abritent de très nombreuses espèces animales, dont un bon nombre n'existent que dans le Baïkal.

4) нравится 3ème personne du singulier (présent) de нравиться, forme d'infinitif et de conjugaison qui est celle des verbes pronominaux en russe (certains verbes non pronominaux en français le sont en russe et inversement) ; мне : datif (complément d'attribution ; voir leçon 5) de я.

5) тся en position finale d'un verbe pronominal se prononce comme тся

Sakhaline est une île russe

	Masculin	Féminin	Neutre
Russe	Русский	Русская	Русское

Remarque : Bien que cet adjectif soit de type dur (ainsi que l'attestent les terminaisons au féminin et au neutre), la terminaison du masculin est **ий** et non pas **ый**.

Ceci est dû à une règle orthographique s'appliquant systématiquement en russe: derrière **г, к, х, ж, ч, ш, щ** on n'écrit jamais **ы** mais **и**

Français	Russe
Sakhaline est une île russe (1)	Сахалин - русский остров

1) Ile située au nord-ouest de l'Océan Pacifique, au large de la Sibérie. Cette île, et les eaux environnantes, renferme d'importantes réserves de pétrole et de gaz naturel.

Le nominatif pluriel des noms :

Le tableau suivant donnent la terminaison du nominatif pluriel des noms

Masculins	durs : ы (1)	mous : и	en й : и
Féminins	durs : ы (1)	mous : и	en ь : и
Neutres	durs : а	mous : я (1)	

1) Sous réserve des deux règles orthographiques suivantes (dont la première a déjà été vue ci-dessus) s'appliquant systématiquement en russe :

- derrière **г, к, х, ж, ч, ш, щ** on n'écrit jamais **ы** mais **и**
- derrière **г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц** on n'écrit jamais **я** mais **а**

Des magasins - Des clés - Des jours - Des musées

Des tableaux - Des jouets - Des villages - Des nuits

Des fenêtres - Des bâtiments

	Singulier	Pluriel
Magasin	Магазин	Магазины
Clé	Ключ	Ключи (1)
Jour	День	Дни (2)
Musée	Музей	Музеи
Tableau	Картина (3)	Картины
Jouet	Игрушка	Игрушки
Village	Деревня	Деревни
Nuit	Ночь	Ночи
Fenêtre	Окно	Окна (1)
Bâtiment	Здание	Здания

1) Pour certains mots la place de l'accent tonique change lors de la formation du pluriel.

2) Pour certains mots la voyelle finale du radical (ici "е" de день) disparaît lors de la formation du pluriel.

3) Tableau au sens de "peinture". Un tableau pour écrire se dit доска

Nominatif pluriel irrégulier en a ou de я de certains noms masculins :

Quelques noms masculins ont un nominatif pluriel irrégulier en a (masculins durs) ou я (masculins mous), toujours accentué.

Les plus courants sont :

	Singulier	Pluriel
Adresse	Адрес	Адреса
Canot	Катер	Катера
Cave	Погреб	Погреба
Congé	Отпуск	Отпуска
Couleur	Цвет	Цвета
Cuisinier	Повар	Повара
Docteur	Доктор	Доктора
Forêt	Лес	Леса
Ile	Остров	Острова
Instituteur / Professeur	Учитель	Учителя
Maison	Дом	Дома
Maître	Мастер	Мастера
Numéro	Номер (1)	Номера
Oeil / Yeux	Глаз	Глаза
Passeport	Паспорт	Паспорта
Professeur	Профессор	Профессора
Rive	Берег	Берега
Siècle	Век	Века
Soir	Вечер	Вечера
Tracteur	Трактор	Трактора
Train	Поезд	Поезда
Ville	Город	Города
Voix	Голос	Голоса

1) Signifie également : chambre (d'hôtel) ; pointure (chaussures)

Nominatif pluriel irrégulier en **ья** de certains noms masculins ou neutres :

Quelques noms masculins ou neutres ont un nominatif pluriel irrégulier en **ья**

Les plus courants sont :

	Singulier	Pluriel
Aile	Крыло	Крылья
Ami	Друг	Друзья (1)
Arbre	Дерево	Деревья
Chaise	Стул	Стулья
Feuille	Лист	Листья (2)
Frère	Брат	Братья
Mari	Муж	Мужья
Plume	Перо	Перья
Prince	Князь	Князья
Fils	Сын	Сыновья (1)

1) Pour certains de ces noms, le radical du pluriel est différent de celui du singulier

2) лист n'a ce pluriel irrégulier qu'au sens de "feuille d'arbre". Au sens de "feuille de papier" le pluriel est régulier : листы

Nominatif pluriel irrégulier en **и** de certains neutres :

Quelques noms neutres ont un nominatif pluriel en **и**.

Les plus courants sont :

	Singulier	Pluriel
Epaule	Плечо	Плечи
Genou	Колено	Колени
Oreille	Ухо	Уши
Paupière	Веко	Веки
Pomme	Яблоко	Яблоки

Nominatif pluriel irrégulier de **судно** :

	Singulier	Pluriel
Bateau, navire	Судно	Суда

Nominatif pluriel irrégulier de **цветок** et **сосед** :

	Singulier	Pluriel
Fleur	Цветок	Цветы
Voisin	Сосед	Соседи

Nominatif pluriel irrégulier de мать et дочь :

	Singulier	Pluriel
Mère	Мать	Матери
Fille	Дочь	Дочери

Le nominatif pluriel des adjectifs:

Le tableau suivant donne la terminaison du nominatif pluriel des adjectifs

Adjectifs durs	ые (1)	Adjectifs mous	ие
----------------	---------------	----------------	-----------

1) ие si le radical se termine par г, к, х, ж, ч, ш

Anton et Igor sont de bons joueurs d'échecs - Tamara et Olga sont des patineuses connues

Bon	Хороший	Connu	Известный
Joueur d'échecs	Шахматист		
Patineur (artistique)	Фигурист	Patineuse (artistique)	Фигуристка
Anton et Igor sont de bons joueurs d'échecs	Антон и Игорь – хорошие шахматисты		
Tamara et Olga sont des patineuses connues	Тамара и Ольга – известные фигуристки		

Le nominatif des adjectifs possessifs :

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	Les 3 genres
Mon, ma, mes	Мой	Моя	Моё (1)	Мои
Ton, ta, tes	Твой	Твоя	Твоё (1)	Твои
Notre, nos	Наш	Наша	Наше	Наши
Votre, vos	Ваш	Ваша	Ваше	Ваши

1) ё lettre de l'alphabet cyrillique transcrite en caractères latins par "io". Cette lettre est toujours accentuée, donc, dans les mots qui la contiennent, la mention de l'accent est inutile

Mon manteau - Ton chat - Notre ordinateur - Vos livres :

Mon manteau	Моё пальто	Ton chat	Твоя кошка
Notre ordinateur	Наш компьютер	Vos livres	Ваши книги (1)

1) книги nominatif pluriel de книга

Sa maison - Ses livres - Leur voiture :

Pour traduire l'appartenance à la troisième personne on n'emploie pas d'adjectif possessif, mais une tournure de la forme "à lui", "à elle", "à eux".

Sa maison (à lui)	Его дом (1, 2)
Sa maison (à elle)	Её дом (2)
Ses livres (à lui)	Его книги
Ses livres (à elle)	Её книги

Leur voiture	Их машина (2)
--------------	---------------

1) его se prononce ivo : dans ce mot le r se prononce в

2) его, её, их sont les génitifs (voir leçon 4) des pronoms personnels он, она, они

L'adjectif possessif réfléchi :

Il s'emploie pour traduire l'appartenance, quelle que soit la personne, lorsque le possesseur est le sujet de la préposition.

Singulier			Pluriel
Masculin	Féminin	Neutre	Les 3 genres
Свой	Своя	Своё	Свои

L'emploi de ce possessif réfléchi est obligatoire à la troisième personne, facultatif à la première et à la deuxième personnes.

Son appartement - Leurs enfants : (Possesseurs sujets de la préposition)

Son appartement	Своя квартира	Leurs enfants	Свои дети
-----------------	---------------	---------------	-----------

Le pronom interrogatif какой :

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Féminin	Neutre	Les 3 genres
Quel ? Quelle sorte de?	Какой ?	Какая ?	Какое ?	Какие ?

Quelle sorte de fleur est-ce ? C'est une rose

Quelle sorte de poisson est-ce ? C'est un omoul

Quelle sorte d'arbre est-ce ? C'est un bouleau

Quelle sorte d'oiseaux est-ce ? Ce sont des mouettes

Quelle sorte de fleur est-ce ?	Какой это цветок ?
C'est une rose.	Это роза.
Quelle sorte de poisson est-ce ?	Какая это рыба?
C'est un omoul (1)	Это омуль
Quelle sorte d'arbre est-ce ?	Какое это дерево ?
C'est un bouleau	Это берёза
Quelle sorte d'oiseaux est-ce ?	Какие это птицы ? (2)
Ce sont des mouettes	Это чайки (3)

1) Poisson du lac Baïkal

2) птицы nominatif pluriel de птица

3) чайки nominatif pluriel de чайка.

Quel temps fait-il aujourd'hui ? Aujourd'hui il fait beau / mauvais /il fait un temps magnifique

Quel temps fait-il aujourd'hui ?	Какая сегодня погода ? (1, 2)
Aujourd'hui il fait beau	Сегодня хорошая погода (3)

Aujourd'hui il fait mauvais	Сегодня плохая погода (4)
Aujourd'hui il fait un temps magnifique	Сегодня прекрасная погода (5)

- 1) сегодня : aujourd'hui. Se prononce sivo^dnia : dans ce mot le r se prononce v
- 2) погода : le temps qu'il fait.
- 3) Mot à mot "Aujourd'hui est beau temps", verbe être non exprimé au présent
- 4) плохой : mauvais
- 5) прекрасный : magnifique

Quel temps fera-t-il demain ? Il fera beau / mauvais :

Demain	Завтра	Être	Быть (1)
Quel temps fera-t-il demain ?		Какая будет погода завтра ? (2, 3)	
Demain il fera beau		Завтра будет хорошая погода (2, 3)	
Demain il fera mauvais		Завтра будет плохая погода (2, 3)	

- 1) я буду, ты будешь, ...

Attention : conjugaison ayant la même forme qu'un présent mais ayant pour ce verbe valeur de futur. (Cette notion sera approfondie dans la leçon 3)

- 2) Mot à mot : "Quel temps sera demain ?" ; "Demain sera beau temps" ; "Demain sera mauvais temps"
- 3) Au futur, le verbe être doit être exprimé.

Quel temps faisait-t-il hier ? Il faisait beau / mauvais :

Hier	Вчера (1)		
Quel temps faisait-t-il hier ?		Какая была погода вчера? (2, 3, 4)	
Il faisait beau		Вчера была хорошая погода (2, 3, 4)	
Il faisait mauvais		Вчера была плохая погода (2, 3, 4)	

- 1) Se prononce ftchira: dans ce mot le v se prononce comme ф
- 2) была passé (forme pour un sujet féminin singulier) de быть.

Le passé se forme en ajoutant au radical de l'infinitif les terminaions :

- л si le sujet est au masculin singulier
- ла si le sujet est au féminin singulier
- ло si le sujet est au neutre singulier
- ли si le sujet est au pluriel

- 3) Mot à mot : "Quel temps était hier ?" ; "Hier était beau temps" ; "Hier était mauvais temps"
- 4) Au passé, le verbe être doit être exprimé.

Quelle belle voiture !

Quelle belle voiture !	Какая красивая машина ! (1)
------------------------	-----------------------------

- 1) Какой sert aussi à exprimer le "quel" exclamatif